

# DEUTERONOMIUM 32:1-6 MET Rasjie en S.R. Hirsch

## הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֲדַבְּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:

Give ear, O heavens, and I will speak; and hear, O earth, the words of my mouth.

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם. שְׁאֲנִי מִתְּרָה בָּהֶם בְּיִשְׂרָאֵל  
וְתִהְיוּ עֵדִים בְּדַבָּר, שְׂכָן אִמְרֹתַי לָהֶם  
שְׂאֵתֶם תִּהְיוּ עֵדִים, וְכֵן וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ.  
וְלָמָּה הֵעִיד בָּהֶם שָׁמַיִם וָאָרֶץ? אִמֵּר מִשָּׁה:  
אֲנִי בֶּשֶׁר וְדָם, לְמַחֵר אֲנִי מֵת, אִם יֹאמְרוּ  
יִשְׂרָאֵל לֹא קִבְּלֵנוּ עָלֵינוּ הַבְּרִית, מִי בָּא  
וּמְכַחֵשִׁים? לְפִיכָּה הֵעִיד בָּהֶם שָׁמַיִם וָאָרֶץ  
— עֵדִים שֶׁהֵן קִיָּמִים לְעוֹלָם. וְעוֹד, שְׂאֵם  
יִזְכּוּ יְבֹאוּ הָעֵדִים וְיִתְּנוּ שְׂכָרָם, הַגִּפֶּן תִּתֵּן  
פְּרִיָּה וְהָאָרֶץ תִּתֵּן יְבוּלָה וְהַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ טֶלֶם,  
וְאִם יִתְחַיְבוּ תִהְיֶה בָּהֶם יַד הָעֵדִים תִּחְלָה  
— "וְעֶצֶר אֶת הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִהְיֶה מָטָר  
וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת יְבוּלָה" (דְּבָרִים י"ז),  
וְאַחֵר כֹּה "וְאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה" (שִׁם י"א) עַל יְדֵי  
הָאֲמֹת:

HEAR YE HEAVENS that I warn Israel, and be ye witnesses to this matter; for so I have told them that ye will be witnesses (cf. [Rashi on Deuteronomy 31:28](#)). Similar is the meaning of ותשמע הארץ (i.e. the verb has the force of an imperative: AND LET THE EARTH HEAR). And why did He call heaven and earth as witnesses against them? Moses thought: "I am a being of flesh and blood (mortal); tomorrow I shall be dead. If the Israelites will once say, 'We have never accepted the covenant', who can come and refute them?" Therefore he called heaven and earth as witnesses against them — witnesses that endure forever ([Sifrei Devarim 306:15](#)). And a further reason was that if they should act worthily, the witnesses might come and give them their reward: the vine might yield its fruit, the ground give its increase, the heaven bestow its dew; while if they should act sinfully, the hand of the witnesses might first be against them (Rashi uses a phrase similar to that used of human witnesses; cf. e.g. [Deuteronomy 13:10](#)): "and He will restrain the heaven, that there be no rain, and the earth will not give its increase; and you shall perish quickly" ([Deuteronomy 11:17](#)) — through the attacks of other nations (Tanchuma 5:10:1).

**HIRSCH** Kap. 32. V. 1. Es ist dies die im vorigen Kapitel V. 28 angekündigte Bestellung des Himmels und der Erde zu Zeugen und Garanten des mit Israel geschlossenen Gottesbundes und des über seine aus diesem Verhältnis sich gestaltende Zukunft zu sprechenden Wortes. (Siehe daselbst und Kap. 30, 19.) האזין, das Ohr hinneigen, spricht ein größeres Entgegenkommen zur Aufnahme eines zu sprechenden Wortes aus als שמע. שמע, gehört kann etwas auch ohne Wollen des Hörenden werden, nicht also האזין. Die Vollstreckung der von Himmel und Erde zu erwartenden Vertretung des

Gottesbundes kommt in erster Linie vom Himmel, indirekt erst von der Erde zum Vollzuge. Aktiv ist zunächst der Himmel, die Erde mehr passiv; denn aller Segen und Unsegen der physischen Entwicklung der Erde, und soweit sie von diesen bedingt sind, auch der menschengesellschaftlichen Verhältnisse, sind von kosmischen außerirdischen Veränderungen bedingt, die in dem Begriff שמים enthalten sind. Was auf Erden sich gestalten soll, muss erst mit Wirkungen des "Himmels" beginnen. Daher die direkte Aufforderung an השמים, und zwar האזינו השמים zur Auf- und Übernahme des zu sprechenden Wortes. ותשמע הארץ, nicht ושמע הארץ ist mehr eine indirekte Folge des האזינו השמים.

ירפס vergleicht diesen Eingang der Rede Mosches mit dem שמעו שמים והאזינו ארץ des Jesaias (Kap. 1, 2), und bemerkt: לפי שהיה משה קרוב לשמים לפיכך אמר האזינו השמים ולפי שהיה רחוק מן הארץ אמר ותשמע הארץ אמרי פי בא ישעי' וסמך לדבר ואמר שמעו שמים והאזינו ארץ, שמעו שמים שהיה רחוק מן הארץ לארץ.. השמים, והאזינו ארץ שהיה קרוב לארץ. Mosche stand dem Himmel nahe und der Erde fern, und darum forderte er den Himmel zu האזנה auf, die Erde aber zur שמיעה. Jesaias war aber dem Himmel fern und der Erde nahe, darum sprach er שמעו zum Himmel und האזינו zur Erde. Das zuvor bemerkte Verhältnis des Himmels und der Erde dürfte auch diesen Sätzen des ספרי zu Grunde liegen. Im Dienste der göttlichenaltungszwecke ist der "Himmel" das Aktive, Spendende, die Erde aber mehr das passiv Empfangende. Mosche durfte sich in seiner Sendung den aktiven, spendenden Wirkungen der Himmel nahe verwandt begreifen. War er ja gesandt, die Saaten des Lichts und der Wärme, der Wahrheit und des Lebens dem Entwicklungsacker der Menschheit zu bringen. Vergleicht doch sofort V. 2 die von seiner Lehre und seinen Verheißungen zu erwartenden Wirkungen mit den die Fruchtbarkeit und das Gedeihen der Erde bewirkenden Himmelsspenden. Mosche durfte sich daher לקרוב לשמים fühlen und spricht sein Wort unmittelbar zu den Ohren des Himmels.

. בא ישעי' וסמך לדבר. Jesaias, an diese Ausdrucksweise des so hoch über ihm stehenden Meisters anlehnd, fühlte sich in seiner Sendung nur der passiven Erde nahe — spricht er ja auch nicht: כי א' דברה, sondern דבר ד' כי ד' daher nur שמעו שמים und והאזינו ארץ. Ohnehin war als Mosche das Wort seiner Sendung zu sprechen hatte, dasselbe als Bestimmung noch erst dem Himmel nahe, fern aber noch der Erde, auf welcher es seine Verwirklichung finden sollte. Jesaias aber stand in der Zeit der Verwirklichung und war ganz eigentlich ein vermittelnder Bote derselben. Sein Wort war daher in der Erdnähe. Daher auch hier an den Himmel gerichtet ואדברה, sind es noch erst דברים, ausgesprochene Bestimmungen, deren Verwirklichung immerhin noch in der Ferne liegen mochte, erst wenn sie die Erde berühren, werden sie im Vollzug begriffene אמרים. (vergl. Bereschit 1, 22-23)

ואדברה ich will, ich möchte sprechen, ich habe zu sprechen. Es ist dies das Motiv der an die Himmel gerichteten Aufforderung. Mosche will erst sprechen, wenn die Himmel ihr Ohr zur Entgegennahme seiner Worte bereit gestellt.

עֲרֹף כַּמָּטָר לִקְהֵי תִזְלַל כַּטֵּל אֲמַרְתִּי כְּשִׁעִירָם עָלֵי-דְּשָׂא וְכַרְבִּיבִים  
עָלֵי-עֵשָׂב:

My doctrine shall drop as the rain, my speech shall distil as the dew, as the small rain upon the tender herb, and as the showers upon the grass:

**יערף כמטר לקחי.** זו היא העדות שתעידו — שְׁאֲנִי אוֹמֵר בְּפָנֵיכֶם תּוֹרָה שֶׁנָּתַתִּי לְיִשְׂרָאֵל שֶׁהִיא חַיִּים לְעוֹלָם כְּמֵטֶר זֶה שֶׁהוּא חַיִּים לְעוֹלָם (עִי' ספרי); כְּאֲשֶׁר יַעֲרֹפוּ הַשָּׁמַיִם טַל וּמֵטֶר

**יערף.** לְשׁוֹן יִטִּיף, וְכֵן (תהילים ס"ה) "רַעְפוֹן דְּשָׁן", (דברים ל"ג) "יַעֲרֹפוּ טַל

**תזל כטל.** שֶׁהִפֵּל שְׁמַחִים בּוֹ, לְפִי שֶׁהִמְטֵר יֵשׁ בּוֹ עֲצָבִים לְבְרִיּוֹת, כְּגוֹן הוֹלְכֵי דְרָכִים וּמִי שֶׁהֵיָה בּוֹרוֹ מְלֵא יַיִן (ספרי)

**כשעירם.** לְשׁוֹן רוּחַ סְעָרָה, כְּתַרְגוּמוֹ "כְּרוּחֵי מְטָרָא", מֵהַ הַרוּחוֹת הַלְלוּ מִחֲזִיקִים אֶת הָעֲשָׂבִים וּמְגַדְלֵינָם אוֹתָם, אִף דְּבַרֵי תּוֹרָה מְגַדְלֵינָם אֶת לִוְמֵדֵיהֶן

**וכרביבים.** טְפֵי מֵטֶר. נִרְאָה לִי עַל שֵׁם שְׂיִנְיָה כְּחֵץ נִקְרָא רְבִיב, כְּמָה דְאֵת אוֹמֵר "רְבִיבָה קִשְׁתָּ" (בראשית כ"א)

**דשא.** אַרְבְּרֵי"ץ, עֲטִיפַת הָאֲרֶץ מְכֻסָּה בְּיֶרֶק

**עשב.** קָלַח אֶחָד קָרוֹי עֵשֶׂב, וְכֵל מִן וּמִין לְעֲצָמוֹ

**יערף כמטר לקחי** MY DOCTRINE DROPPETH AS RAIN — This is the evidence that ye will have to give: that in your presence I declare that the Torah which I gave to Israel (לקחי) is life to the world as the rain which is life to the world (cf. Sifrei Devarim 306:17) — even as the heavens drop down dew and rain.

**יערף** means, IT DROPS. Similar is (Psalms 65:12) “[And thy paths] drop fatness” (ירעפון), where ערף = רעף; (Deuteronomy 33:28) “[also his heavens] shall drop down (יערפו) dew”.

**תזל כטל** IT FLOWS AS THE DEW in which everybody rejoices. He adds this because rain involves annoyance to some people, as, for instance, to those on a journey, or a man whose pit (the pit into which the wine flows when the grapes are being pressed) is full of wine (which thus becomes spoiled) (Sifrei Devarim 306:17).

**כשעירם** — This word has the same meaning as in (Psalms 148:8) “stormy (סערה) wind” (the **ס** and **ש** interchanging), as the Targum has it: כרוחי “like winds that bring rain”. How is it with the winds? They strengthen the herbage and promote their growth! So, too, the words of the Torah promote the moral growth of those who study them (Sifrei Devarim 306:18).

**וכרביבים** — these are DROPS OF RAIN. It seems to me that it (the rain) is called רביב because it shoots down like an arrow, just as you say, (i.e. just as the text reads) (Genesis 21:20) “A shooter (רבה) with the bow”.

**דשא** — herbaries in old French. English herbage — the vesture of the ground when it is covered with vegetation (greens).

**עשב** HERB — a single stalk is called עשב and similarly each species of herbs by itself is called עשב (whilst דשא denotes vegetation in general). (Cf. Rashi on Genesis 1:11 and Note thereon).

**HIRSCH** V. 2. ערף יערף וגו'. das Nackengelenk, das fügsamste, beweglichste Gelenk am Körper, dessen Bewegungen am raschesten einer jeden Willensrichtung folgen, und der Gegensatz קשה ערף. Daher die Lockerung der starren Erdkrume durch den Teilchen von Teilchen lösenden Regen: ערף. Damit verwandt vielleicht auch חרף, die Jahreszeit, in welcher der Erdboden den lockernden Elementareinflüssen unterliegt.

כִּי יִשֶׁם יְהוָה אֶקְרָא הֵבוּ גְדֹל לְאֱלֹהֵינוּ:

because I will call on the name of the Lord: ascribe greatness to our God.

כִּי שֵׁם ה' אֶקְרָא. הֲרִי כִי מְשִׁמֵשׁ בְּלִשׁוֹן  
כְּאֲשֶׁר, כְּמוֹ (וִיקְרָא כ"ג) "כִּי תֵבֵאוּ אֶל  
הָאָרֶץ", כְּשֶׁאֶקְרָא וְאֶזְכִּיר שֵׁם ה', אֲתֵם הֵבו  
גְדֹל לְאֱלֹהֵינוּ וּבְרַכּוּ שְׁמוֹ, מִכָּאן אָמְרוּ  
שְׁעוֹנֵי בְרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלְכוּתוֹ אַחַר בְּרַכָּה  
שְׁבִימְקֹדֵשׁ (ע' ספרי; מְכִילְתָּא שְׁמוֹת י"ג;  
בְּרַכּוֹת כ"א; תַּעֲנִית ט"ז):

WHEN I SHALL CALL THE NAME OF THE LORD [ASCRIBE YE GREATNESS UNTO OUR GOD] — You see, כִּי is here used in the meaning of “when”, similar to ([Leviticus 23:10](#)) “When (כִּי) ye come into the land”. The meaning is: when I proclaim and mention the Name of the Lord, YE ASCRIBE GREATNESS TO OUR GOD and bless His name. From here they (the Rabbis) derived the law that people make the response, “Blessed be the Name of His glorious Kingdom for ever and ever”, after the recital of a Benediction in the Temple ([Sifrei Devarim 306:37](#); [Berakhot 21a](#); [Taanit 16b](#)).

**HIRSCH** V. 3. כִּי שֵׁם ד' וגו'. denn es ist nicht sein Wort, das er zu sprechen habe, er ist es nicht, in dessen Namen er Himmel und Erde auffordere, es ist *Gott*, dessen Name, dessen der menschlichen Erkenntnis zugängliche Handlungsweisen (vergl. Schmot 33, 19) er verkündet; Ihm, seinem und ihrem Meister, sollen sie die Größe geben, הֵבוּ גְדֹל לְאֱלֹהֵינוּ, in Seinem Namen erwartet er die Mitwirkung zu seinem Werk.

הַצֹּר תְּמִים פְּעֻלוֹ כִּי כָל־דַּרְכָּיו מִשְׁפָּט אֶל אֱמוּנָה וְאֵין עֹול צְדִיק וְיֵשֶׁר  
הוא:

He is the Rock, his work is perfect: for all his ways are justice: a God of truth and without iniquity, just and right is he.

כי שם ה' אקרא. הרי כי משמש בלשון  
 כאֲשֶׁר, כְּמוֹ (וּיקרא כ"ג) "כי תבאו אֶל  
 הָאָרֶץ", כְּשֶׁאֶקְרָא וְאֶזְכִּיר שֵׁם ה', אֲתֶם הַבּוֹ  
 גְדֹל לֵאלֹהֵינוּ וּבְרַכּוּ שְׁמוֹ, מִכָּאן אָמְרוּ  
 שְׁעוֹנֵי בְרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ אַחַר בְּרַכָּה  
 שְׁבִמְקֻדָּשׁ (עי' ספרי; מכילתא שמות י"ג;  
 ברכות כ"א; תענית ט"ז)

WHEN I SHALL CALL THE NAME OF THE LORD [ASCRIBE YE GREATNESS UNTO OUR GOD] — You see, כי is here used in the meaning of “when”, similar to ([Leviticus 23:10](#)) “When (כי) ye come into the land”. The meaning is: when I proclaim and mention the Name of the Lord, YE ASCRIBE GREATNESS TO OUR GOD and bless His name. From here they (the Rabbis) derived the law that people make the response, “Blessed be the Name of His glorious Kingdom for ever and ever”, after the recital of a Benediction in the Temple ([Sifrei Devarim 306:37](#); [Berakhot 21a](#); [Taanit 16b](#)).

**HIRSCH** V. 4. הצור וגו'. Mit diesem Worte beginnt die eigentliche שירה. צור als bildliche Bezeichnung Gottes kehrt wiederholt in dieser שירה wieder und erscheint als charakteristischer Begriff derselben. Der erste Gedanke, man kann sagen, der Grundgedanke der hier beginnenden קריאת שם ד' ist: צור (nach einigen hier auch mit großem צ). Nach der Auffassung der Weisen im ספרי liegt in צור der Doppelgedanke: der Starke, und: der Bildner.

In der Tat, wenn צור in der gewöhnlichen Bedeutung als Fels das natürliche Bild des Festen, Starken, Unveränderlichen und Unüberwindlichen und so den Ausdruck für den stärksten und zuverlässigsten Halt und Schutz bietet, so liegt doch schon in der Verbalbedeutung der Wurzel צור eine zwiefache Betätigung der im Substantiv צור vergegenwärtigten Stärke. צור heißt als Verbum meistens: belagern, einengen, somit die Stärke in einer festen Umschränkung, Einschließung äußern. כי תצור אל עיר (Dewarim 20, 19) מצור, Belagerung und Belagerungswerkzeug (daselbst 19, 20), auch in schützendem Sinne: ערי מצורות (Chron. II, 11. 21) feste Städte, ähnlich wie מצודה, von צוד fangen, sowohl den festen Platz bedeutet, in welchen man jemanden zur Gefangennehmung, als auch in welchen jemand sich selbst zur Vektheidigung einschließt. צור heißt aber auch bilden, formen. ויצר אותו בחרט (Schmot 32. 4), צורתו, צורתו, צורתו (Ezechiel 43, 11).

Ist doch auch ein jedes Formen, Bilden, die feste, bleibende Beschränkung des Stoffes in zweckentsprechende begrenzende Umrisse. צור als Substantiv kommt daher auch außer der Bedeutung Fels als Ausdruck dieses zwiefachen Begriffes der unveränderlichen Festigkeit und der alle anderen Stoffe bewältigenden Härte vor. Ps. 49, 15 bedeutet צור das dem Menschen inwohnende der Verwesung nicht erliegende unsterbliche Teil: וצורם לבלות שאול מזבול לו, und ihr unsterbliches Wesen ist bestimmt, selbst die Gruft zu überdauern, dass dieses ihm keine Stätte sei. Psalm 89, 44 bezeichnet es die harte Schärfe des Schwertes: אף תשיב צור חרבו. Du lässest die Schärfe seines Schwertes zurückprallen, d. i. du nimmst ihm die schneidende Kraft. Auf Gott übertragen ist צור bildlicher Ausdruck für das Unveränderliche und das absolut Bewältigende. Er ist der absolute Urgrund alles Seins und aller Art des Seins. Was er zum Sein bestimmt, findet in Ihm seinen ewigen Halt, und jede von Ihm beabsichtigte Gestaltung gelangt mit absoluter Gewissheit zur Verwirklichung. Daher Jesaias 26, 4 der Satz: בטחו בדי' עדי עד כי ביה ד' צור עולמים. Der zweibuchstabige Gottesname drückt, wie wir dies zu

Schmot 15, 2 bemerkt, die sich in siegreicher Bewältigung alles Entgegenstehenden zeigende Gotteskraft aus. Wäre dies die einzige Weise der Gotteswattung, es würden alle Gestaltungen auf Erden dem Ideale des göttlichen Willens sofort und unwandelbar entsprechen. Sie wären eben das Produkt der unwiderstehlichen göttlichen Willensmacht. Allein, es hat Gott mit der dem Menschen verliehenen Willensfreiheit die Gestaltung Seiner Ziele einer erst in freier Entwicklung, aber darum nicht minder mit absoluter Gewissheit sich verwirklichenden Zukunft — wie dies der vierbuchstabile Name bezeichnet — überwiesen. Daher: "vertrauet auf Gott bis zum endlichen Ziele; denn in 'יה ד' liegt der ewige Halt beider Welten", der jetzigen mit allen ihr noch anhaftenden Unvollkommenheiten, und der einstigen des verwirklichten Gottesideales auf Erden. In Beziehung zu Israel spricht daher die Bezeichnung Gottes als צור die doppelte Gewissheit aus. Israel hat in Gott den ewigen Halt seines geschichtlichen Daseins. Gott will, dass es sei, darum geht es nimmer verloren. Allein Gott will auch eine bestimmte Art seines Seins, die Er ihm in seinem Gesetze offenbart. Diesen Anforderungen kann sich Israel nimmer entziehen. Sie sind ebenso unwandelbar wie Gottes Sein und Wollen. Und welche Geschickeswandlungen Israel auch durchzumachen hat, sie haben alle die endliche Verwirklichung dieser Gottesbestimmungen an Israel und durch Israel zum Ziele, sie sind eben nichts als die gestaltenden Hammerschläge der unwiderstehlichen Gestaltungskraft der göttlichen Wattung, כי ביה ד' צור עולמים (vergl. zu Bamidbar 8, 4). — Daher der Name צור das Charakteristikon der שירת האזינו, in ihm liegt der Schlüssel dieses Gottes Waltungen an Israel, mit Israel und durch Israel schauend offenbarenden Gesanges. —

תמים פעלו. Die nach vorstehendem von den Weisen gelehrte Auffassung des Begriffes צור in aktiver Bedeutung einer gestaltenden Tätigkeit findet ihre Bestätigung in der vom צור prädierten Aussage: תמים פעלו, womit ja eben eine Eigenschaft von seiner Tätigkeit ausgesagt wird. פועל ist nicht nur das Objekt, das Produkt einer schaffenden Tätigkeit: das Werk, sondern auch die schaffende Tätigkeit selbst: das Tun, das Wirken. So Prov. 20, 11 u. 21, 8; Job, 34, 11 und Ruth 2, 12. תמים ist seiner Grundbedeutung nach wesentlich: das Abgeschlossene, Fertige, an dem nichts fehlt (siehe zu Bereschit 17. 1). Es wird hier vom צור עולמים ausgesagt, dass, wenngleich im Verhältnis zu dem zu erreichenden Endziel eine noch in Gestaltung begriffene Gegenwart unvollendet, unvollkommen erscheint, das gestaltende Wirken Gottes doch in jedem Stadium des Schaffens ein abgeschlossenes, höchst vollendetes ist. Das Wirken Gottes ist nicht wie das menschliche Tun ein aus lauter Unvollkommenheiten sich Zusammensetzendes, mühsam sich ergänzend und korrigierend einer Vollendung Zustrebendes. In welchem Momente man das Walten Gottes erfassen möchte, in jedem ist ein Vollendetes, Abgeschlossenes, dem Momente vollkommen Entsprechendes. Während das menschliche Tun in lauter Unvollkommenheiten sich fortbewegt, schreitet Gottes Walten in lauter Unvollkommenheiten fort.

כי כל דרכיו משפט, denn alle seine Wege, nicht nur das letzte Ziel, sind die Ausübung des Rechts, die Verwirklichung dessen, was in jedem Momente dem von seinem Walten Betroffenen gemäß ist. דרכיו sind wesentlich die Weisen der göttlichen Wattung mit seinen Geschöpfen, insbesondere dem Menschen (siehe Schmot 33, 13). Ps.145, 7 heißt es: צדיק ד' בכל דרכיו וחסיד בכל מעשיו. Alle Geschöpfe Gottes sind ein Produkt der göttlichen Liebe, keines hat aus sich einen Anspruch auf das, was es ist und anstrebt. Sein ganzes Dasein ist ja eine freie Spende der schaffenden Gottesliebe. Und doch behandelt es Gott, als ob es einen Anspruch auf Dasein und Wohlbefinden hätte. Die erste Verleihung seiner schaffenden Liebe war eben dieser Anspruch. — אל אמונה, er ist ein Gott, dem man vertrauen kann, der

keinen verlässt, der eben als צור in seiner Unveränderlichkeit immer derselbe bleibt und, auch wo er Gericht übt, nicht nur objektiv dem Rechte gerecht wird, sondern nur das Beste dessen bewirkt, der von seinem משפט betroffen wird. — ואין עול, nie übt er seine Macht an einem Geschöpf lediglich um seine Macht zu üben. So verschwindend klein die Machtsumme der ganzen Welt gegen ihren Schöpfer und Meister ist, so wird doch an dem kleinsten Geschöpf von Ihm keine Gewalt geübt.

(צור siehe Bereschit 15, 6; עול siehe Wajikra 19, 35). — צור עולמים, dieser צדיק וישר הוא, in der absoluten Festigkeit seines Wollens und der absoluten Festigkeit seines Seins, ist gerecht in seinem Wollen und gerade in seinem Sein. Nicht nur seine Ziele sind die rechten, auch seine Wege zum Ziele sind recht. Er übt das Rechte auf geradem Wege, Geradheit ist sein Wesen.

Diese allgemeinen Handlungsweisen des Horts der Welten, sie bewähren sich auch in seinen Handlungsbeziehungen zu Israel.

## שַׁחַת לּוֹ לֹא בְּנֵי מוֹמִים דּוֹר עֵקֶשׁ וּפְתִלְתַּל:

Not his the corruption, but the blemish of his sons: they are a perverse and crooked generation.

"שַׁחַת לוֹ וּגוֹ' כְּתָרְגוּמוֹ, "חֲבִילוֹ לְהוֹן לֹא לֵה

בְּנֵי מוֹמִים. בְּנֵי הֵיוּ וְהִשְׁחָתָה שְׁהַשְׁחִיתוּ  
:הֵיא מוֹמִים

:בְּנֵי מוֹמִים. מוֹמִים שֶׁל בְּנֵי הֵיָה וְלֹא מוֹמוֹ

דּוֹר עֵקֶשׁ. עֵקֶם וּמַעֲקָל, כְּמוֹ "וְאֵת כָּל  
הַיְשָׁרָה יַעֲקֹשׁוּ" (מיכה ג'). וּבְלִשׁוֹן מִשְׁנָה  
:"חֲלָדָה שֶׁשְׁנֵיהָ עֵקְמוֹת וְעֻקְוֹשׁוֹת

וּפְתִלְתַּל. אַנטורט"ילייש, כְּפִתִּיל הַזָּה  
;שְׁגוֹדְלִין אוֹתוֹ וּמְקִיפִין אוֹתוֹ סְבִיבוֹת הַגְּדִיל;  
פְּתִלְתַּל מִן הַתְּבוֹת הַכְּפוּלוֹת כְּמוֹ "יִרְקָרֵק"  
"אֲדַמְדָּם" (ויקרא י"ג) "סִחְרָחַר" (תהילים  
:ל"ח), "סִגְלָגַל" (תרגום יונתן מלכים א ז')

חבילו להון — שַׁחַת ל — Take it as the Targum has it: חבילו להון "Corruption is theirs, not His".

HIS CHILDREN, THEIR FAULT — בני מומם — i.e., they were His children, and the corruption which they wrought is their fault.

means: it was the fault of His children not His fault.

דור עקש means, [A] CROOKED AND PERVERTED [GENERATION]. עקש has the same meaning as the verb in (Micah 3:9) "and pervert (יעקשו) all equity". In Mishnaic Hebrew we have (Chullin 56a): a weasel whose teeth are bent and crooked (עקושות).

entortille in old French, Engl, twisted: like a thread (פתיל), which one twines and twists round the central strand. The word פתלתל is of the "doubled" words (in which the two last letters are the same), like (Leviticus 13:49): ירקרק; (Psalms 38:31): סחרחר; (1 Kings 7:23; Targum Jonathan on): סגלגל.

**HIRSCH** V. 5. שַׁחַת לוֹ לֹא בְּנֵי מוֹמִים, ein Satz, dessen Verständnis erhebliche Schwierigkeiten bietet. Man pflegt diese fünf Worte in zwei, oder selbst drei Sätze zu teilen, und zwar das שַׁחַת mehr als

Substantiv zu fassen, wie והדבר אין בהם (Jirm. 5, 13). Entweder: das Verderben ist nicht ihm (ist nicht sein); seine Söhne, ihrer ist der Fehl. Oder: das Verderben ist es ihm? (ist es sein?) nein! seine Söhne, ihrer ist der Fehl. Gegen die erste Auffassung spricht, dass, soweit wir glauben, nirgends die Negation לא dem zu Negierendem nachfolgt, es hätte heißen müssen: שחת לא לו. Der zweiten steht entgegen, dass der Akzent in der Regel wohl Satzteile, nicht aber Sätze trennt. Auch für die Auffassung der Worte בניו מומם in beiden Erklärungen spricht weder der Akzent noch die Konstruktion. Verstehen wir ferner diese Auffassungen recht, so wäre שחת nicht das sittliche Verderbnis, sondern das in Folge derselben eingebrochene soziale und politische Verderben das Unglück. Dem gegenüber müsste denn auch מום also verstanden werden. מום ist aber nur ein persönlicher, gewöhnlich ja leiblicher Fehler, und kann sehr wohl auch auf sittliche Gebrechen übertragen sein, schwerlich aber individuelles oder allgemeines Unglück bedeuten. Vergleichen wir endlich die ganz gleiche Akzentuation בים וחילו ירה בים (daselbst 22), כאשר עוללת לי על כל פשעי (Klagel. 1,16). Oder auch: כפי עליו פיהם (daselbst 2, 3), בדם ימי אלה בשערי שאול (Jes.35, 10). Oder auch: כפי עליו פיהם (Klagel. 3, 31 u. 46, 52), so werden wir uns veranlasst sehen, auch בניו מומם nur als einen Satz aufzufassen, und zwar מומם als Subjekt, שחת לו als Prädikat, לא בניו Adverbialbestimmung zu שחת. שחת Präteritum von שחת im Sinne sittlichen Verderbnisses wie כי שחת עמך (Schmot 32, 7) מומם: der ihnen von Alters her anhaftende Charakterfehler עורף קשה עורף, der im folgenden durch ופתלתול דור עקש umschrieben wird. Also: Verderbt hat sie ihm bis zu Nichtkindern ihr alter Fehler: דור עקש ופתלתול. Die Stellen ומעקשים ישר (Jes.42, 16), ואת כל הישרה יעקשו (Micha 3, 9) usw. lassen in עקש einen Gegensatz zum ישר erkennen. פתל haben wir bereits wiederholt in der Bedeutung einer durch festes inneres Zusammenhalten bewirkten Absonderung von andern erkannt (siehe zu Bereschit 30, 8; Bamidbar 15, 38 u. 19, 15). Auf den Charakter übertragen ist עקש die allem Geraden sich widersetzende Krümme, auch Gegensatz von תם. So תם אני ויעקשני (Job. 9, 20); vergl. Ps.18, 27. פתלתול: der jeder Gesetzesleitung widerstrebende Ungehorsam.

ה ליהוה\* (בספרי תימן קליהוה בתיבה אחת) תגמלו-זאת עם נבל  
 ולא חכם הלא הוא אביו קנה הוא עשה ויכנה:

Do you thus requite the Lord, O foolish people and unwise? is not he thy father that bought thee? has he not made thee, and established thee?



הלה' תגמלו זאת. לשון תמה, וכי לפניו אתם מעציבין  
שׁיִשׁ בְּיָדוֹ לַפְרַע מִכֶּם וְשֶׁהִיטִיב לָכֶם בְּכֹל הַטּוֹבוֹת

עם נבל. ששכחו את העשוי להם

ולא חכם. להבין את הנולדות, שיש בידו להיטיב  
וזהרע

הלוא הוא אביר קנר. שקנאה, שקננה בקן הפלעים  
ובארץ חזקה, שתקנה בכל מיני תקנה

הוא עשר. אמה באמות

ויכנר. אחרי כן בכל מיני בסיס וכן — מכם פהנים,  
מכם נביאים ומכם מלכים, כרה שהכל בו (ספרי; חולין  
נ"ו)

DO YOU THUS REQUITE THE  
LORD? — This Is an expression of astonishment:  
Do you mean to grieve Him Who has the power  
to punish you, and Who has bestowed all these  
favours upon you?

A FOOLISH PEOPLE — i.e., a people  
that has forgotten all that has been done to them,  
AND NOT WISE to consider what will  
result from their actions, viz., that it is in His  
power to do them good or evil according to their  
actions (cf. Siphre).

IS NOT HE THY FATHER  
KNER? The last word may mean: Who has acquired  
thee, or, Who has placed thee (more lit.,  
made thee nest, קנן) in a nest of rocks and in  
strong ground, or. Who has fitted you out (תקן)  
with everything that will benefit you.

HE HATH MADE THEE a nation  
among the nations of the world,

AND HATH ESTABLISHED THEE  
afterwards on every kind of firm base and  
foundation (כן) (i.e. made you self-contained): out  
of your midst come your priests, out of your midst  
your Levites, and out of your midst your kings —  
a city in which is everything (Sifrei Devarim  
309:7; Chullin 56b).

**HIRSCH** V. 6. ה לדי וגוי. Das ה ist groß und als ein Wort für sich geschrieben. Also so viel als:  
*Frage*. Vergewärtigen wir uns, dass nach Kap. 31, 19 u. 20 die שירה zunächst bestimmt ist, dem  
Bewusstsein des Volkes mit dem Zeugnis der Wahrheit in solchen Zeitmomenten entgegenzutreten, in  
welchen bereits eine Wucht von durch seinen Abfall provozierten Leiden über es hereingebrochen, es  
aber, statt sich und seinen Abfall von Gott anzuklagen, seinen Gott anklagt, dass der nicht mehr wie in  
besseren Zeiten seine schützende und rettende Gegenwart in seiner Mitte bekundet: so haben wir wohl  
die Verse 4-6 im Zusammenhange also aufzufassen. In den Kreis des unter seinen Leiden seufzenden  
und seinen Gott ob seiner Wandelung anklagenden Volkes tritt das שירה-Wort mit der Bezeugung hin:  
הצור, felsenfest, unwandelbar in seinem Sein und Wollen ist euer Gott, Er ist immer derselbe und  
immer dasselbe ist sein Tun. Jeder Moment seiner über euch ergehenden und an euch sich

vollziehenden Verhängnisse, ist eine in sich vollendete, auf Recht und Gerechtigkeit beruhende, ebenso wie euer früheres Glück nur euer und der Gesamtmenschheit Bestes erzielende Tat. Nicht Er hat sich verändert, ihr habt euch verändert, euer Geschick ist ein anderes geworden und bekundet Gottes rettende Wundermacht an euch nicht mehr, weil ihr *die* nicht mehr seid, weil ihr den Charakter verloren, dessen Dasein seine Gegenwart in eurer Mitte bedingt. שחת, euer alter Fehler einer mit Gottes absolutem Willen in Widerstreit ringenden Ungefügsamkeit hat euch zu solcher Entartung gebracht, dass man euch gar nicht mehr als seine Kinder erkennt. Da ה, da gibt es nur *eine* Frage, da solltet ihr, statt Gott anklagen, nur an euch selber die Frage richten, und diese einzige Frage sollte in großer Frakturschrift euch stets vor Augen schweben: 'לד' תגמלו זאת? *Das sollte die ganze Frucht sein, die ihr Gott aus allem, was er für euch und an euch getan, reifen liebet?!* Wie könnt ihr glauben, dass Gott deshalb für euch und an euch so Großes, so unter allen übrigen Völkern eigenartig Großes getan hätte und fortfahren würde zu tun, damit ihr am Ende allen übrigen Völkern gleich in geistige und sittliche Verkommenheit entartet?

גמל (siehe zu Bereschit Kap. 21, 8.) — עם נבל ולא חכם, נבל (siehe zu Bereschit 34, 7 und Schmot 18, 17). Im Zusammenhange mit der Frage 'לד' תגמלו זאת tritt die eigentliche Bedeutung von נבל in voller Prägnanz hervor. Beide bezeichnen ja ursprünglich Beziehungen des Pflanzenlebens, גמל die vollendete Fruchtreife, נבל das fruchtversagende Welken. Alles, was Gott für Israel und an Israel getan, die besonderen Führungen der Geschicke wie die Lehren und Vorschriften seines Gesetzes, alles hatte den einen Zweck, die Saaten des Lichts und des Lebens in Geist und Gemüt des Volkes zu streuen, die in Früchten der Erkenntnis und der Tat im Einzel- und Gesamtleben aufgehen sollten. Das Volk aber ist נבל, ist geistig und sittlich welk geworden. Die mit so vielen Veranstaltungen begonnene Gottespflanzung hat es noch bevor sie zur Blüte aufgehen konnte "welk" werden lassen, und steht es, statt ein mustergültiges Volksleben zu entwickeln, als עם נבל, als ein geistig und sittlich abgewelktes Volk da, ולא חכם, das keineswegs, wie es sich dünkt und wie es in der Mitte der Völker ein עם חכם (Kap. 4, 6) hätte sein sollen, "weise" ist, nicht, wie ja חכם bedeutet (siehe Schmot Kap. 25) die gegebenen Wahrheiten in sich aufgenommen, aus welchen allein wahre Erkenntnisse und richtige Grundsätze fürs Leben sich ergeben. So auch im ספרי לבא: עם נבל לשעבר ולא חכם לעתיד לבא.

הלא הוא אביר קנך, wenn er dich sein eigen nennt und über all dein Sein und Wollen, über alle deine inneren und äußeren Kräfte und Mittel in seinem Gesetze disponiert, hat er nicht ein *Recht* dazu und sollte dir nicht zugleich das unerschütterliche Bewusstsein inne wohnen, dass er mit allen diesen Verfügungen, mit allen Anforderungen und Versagungen nur *dein* Bestes will! Ist es doch dein Vater, der also über dich verfügt, bist du doch ganz eigentlich völkergeschichtlich sein Erzeugtes. Dein ganzes völkergeschichtliches Dasein ist ausschließlich sein Werk. Ohne Ihn wärest du überall nicht da. Inmitten der sich gestaltenden Völkerbildungen hat allein Er vom ersten unscheinbarsten, individuellsten Anfang grundlegend dich zum Volke erzeugt und erzogen. Was andere als Menschen sind, bist du zugleich als Volk: Gottes Geschöpf. Er hat also ein ausschließliches Recht an dich, und zugleich bürgt dieser dein ganzer Ursprung dir, dass was Er, dein Vater, von dir fordert, nur deine, seines von ihm erzeugten Kindes, Wohlfahrt bezweckt.

הוא (vergl. Ps.11, 2 und Ps.127, 3), wenn er dir, deinem ganzen Sein und Wollen, mit seinen Gesetzen die Richtung geben will, die Ziele anweist, die dein ganzes Wesen mit allem, was du dein nennst, anstreben soll, so vergiss doch nicht, dass הוא

עֵשֶׂךָ וְיִכּוֹנֶנְךָ, dass der, der dir diese Ziele anweist, dich ja gebildet hatte, ehe er dir diese Ziele anwies, er dich somit für diese Ziele gebildet hat, sie somit ganz eigentlich diejenigen sind und ausschließlich sind, die deinem Wesen und deiner Bestimmung entsprechen.